

## Natella Medoeva

### Медойты Нателлæ

### Нателла Васильевна Медоева

#### Recorded in Tskhinval from Medoeva Natella

#### Записано в г. Цхинвал у Медоевой Нателлы Васильевны

Kudar subdialect. Recorded by Oleg Belyaev and Natalia Serdobolskaya. Interlinearized by Arseniy Vydrin.  
 Кударский говор. Записывали О.И. Беляев и Н.В. Сердобольская. Глоссировал А.П. Выдрин.

1.1 **Цыппар сывæллоны** ... **Цыппар сывæллоны æнæ фыдаёй** ... **Хъомыл**  
 цыппар сывæллон -ы цыппар сывæллон -ы æнæ= фыд -æй хъомыл  
 четыре ребенок GEN четыре ребенок GEN без= отец ABL взрослый

**сæ кодтон магуыраёй**  
 =сæ код -т -он магуыр -æй  
 =3PL.ENCL.GEN делать TR PST.TR.1SG бедный ABL

Четверо детей... четверо детей без отца... Растила я их в бедности.

1.2 **Фæлæ мын бирæ ххуыс кодтой маæ**  
 фæлæ =мын бирæ ххуыс код -т -ой маæ=  
 но =1SG.ENCL.DAT много помощь делать TR PST.TR.3PL POSS.1SG=

**цаггат , маæ бинонтæ , маæ хиуæттæ**  
 цаггат маæ= бинон -т -æ маæ= хиуæ -тт -æ  
 родственники жены POSS.1SG= семья PL NOM POSS.1SG= свойственник PL NOM

**иууылдæр , æмæ сæ ракодтон , слаууын**  
 иууылдæр æмæ =сæ ра- код -т -он с- лауу -ын  
 все и =3PL.ENCL.GEN PV делать TR PST.TR.1SG PV стоять INF

**сæ кодтон , фесты йедтæ ...**  
 =сæ код -т -он фе- сты йед -т -æ  
 =3PL.ENCL.GEN делать TR PST.TR.1SG PV быть.PRS.3PL HES PL NOM  
 закончить

**институттæ æмæ кусынц йеры алчидæр**  
 институт -т -æ æмæ кус -ынц йер -ы алчи =дæр  
 институт PL NOM и работать PRS.3PL сейчас GEN каждый =PTCL

Но мне много помогали и мои родственники, моя семья, мои родные все, и воспитала я их, поставила на ноги, окончили эти... институты и работают теперь все.

1.3 **Дыууаёйæ дзы чындыцыд сты**  
 дыууæ -йæ =дзы чындыз -ы цыд сты  
 два ABL =3PL.ENCL.ABL невеста GEN идти.PART.PST быть.PRS.3PL  
 замужняя

**дыууаёйæн ... иуæн дзы стыр сывæллæттæ**  
 дыууæ -йæн иу -æн =дзы стыр сывæллæ -тт -æ  
 два DAT один DAT =3PL.ENCL.ABL большой ребенок PL NOM

<b>иннаеман</b>	<b>гыщылдæр</b>	<b>сты</b>	<b>нырма</b>
иннаэ -мæн	гыщыл -дæр	сты	нырма
другой DAT	маленький COMPAR	быть.PRS.3PL	пока еще

Две уже замужем, у двоих... у одной – уже взрослые дети, у другой пока помладше.

#### 1.4 Цæрæм

цæр -æм
жить PRS.1PL

Живем.

<b>1.5 Нæ йæ</b>	<b>зонын</b>	<b>куыд</b>	<b>но</b>	<b>короче</b>	<b>говоря</b>
нæ =йæ	зон -ын	куыд	но	короче	говоря
NEG =3SG.ENCL.GEN	знать PRS.1SG	как	но	короче	говоря

#### существуем

существуем

существуем

Не знаю, как, но... короче говоря, существуем.

<b>1.6 Мæнæ кæсут</b>	<b>цы хуызæн</b>	<b>условитæ</b>	<b>дзы</b>
мæнæ кæс -ут	цы хуызæн	услови -т -æ	=дзы
вот смотреть IMP.2PL	что похожий	условие PL NOM	=3SG.ENCL.INESS
DISC			

<b>и ацы ран дæр</b>	<b>цыхуызæттæ</b>	<b>цæрæм</b>
и ацы ран =дæр	цы хуыз -æт -тæ	цæр -æм
EXST DemProх место =PTCL	что вид ADJ PL	жить PRS.1PL
	какие	

Вот видите, какие условия здесь, в этом месте, как мы живем.

<b>1.7 Ай</b>	<b>гостиницæ нæ</b>	<b>фæлæ мæнæ</b>	<b>фыдæбон</b>	<b>кæнæм</b>
ай	гостиницæ нæ	фæлæ мæнæ	фыдæбон	кæн -æм
DemProх.NOM	гостиница NEG	но вот	страдание	делать PRS.1PL
		DISC		

Это не гостиница, а... мучаемся.

<b>1.8 Пенси Хуыцау</b>	<b>уырысы</b>	<b>фæрцы</b>	<b>нын</b>	<b>пенситæ</b>
пенси Хуыцау	уырыс -ы	фæрцы	=нын	пенси -т -æ
пенсия бог	русский GEN	благодаря	=1PL.ENCL.DAT	пенсия PL NOM

<b>дзæбæх и</b>
дзæбæх и
хороший EXST

Пенсии (слава) Богу... благодаря русским (России) пенсии у нас хорошие.

<b>1.9 Искæ дæр</b>	<b>кæнын</b>
=дæр кæн -ын	
=PTCL	делать PRS.1SG

Я и получаю.

1.10 **Маэ сывæллæттæм кæсын**  
 маэ= сывæллæ -тт -æм кæс -ын  
 POSS.1SG= ребенок PL ALL смотреть PRS.1SG

За детьми смотрю (помогаю).

1.11 **Йер ма цы зæгъон ?**  
 йер =ма цы зæгъ -он  
 сейчас =ещё что сказать SBJV.1SG

Что еще сказать?

2 - **А дети где работают ?**  
 а дети где работают  
 а дети где работают

3 **Дети работают ...**  
 дети работают  
 дети работают

4.1 **Сывæллæттæ кусынц æртæйæ поликлиникæйы , а другая ...**  
 сывæллæ -тт -æ кус -ынц æртæ -йæ поликлиникæ -йы а другая  
 ребенок PL NOM работать PRS.3PL три ABL поликлиника GEN а другая

**цыппæраем чи у , цыппæраем , уый та**  
 цыппæр -æм чи у цыппæр -æм уый =та  
 четыре ORD кто быть.PRS.3SG четыре ORD DemDist.NOM =же

**кусы правительствæйы , администрация правительствæйы**  
 кус -ы правительствæ -йы администрация правительствæ -йы  
 работать PRS.3SG правительство GEN администрация правительство GEN

Дети работают втроем в поликлинике, а четвертая, та, что четвертая, работает в правительстве, в администрации правительства.

4.2 **Уый уыди ахуыргæнагæй второй скъолайы**  
 уый уыд -и ахуыр гæн -æг -æй второй скъола -йы  
 DemDist.NOM быть PST.INTR.3SG учеба делать PTCP.PRS ABL второй школа INESS  
 учительница второй  
**æмæ хæсты фæстæ нал уыди йæ бон**  
 æмæ хæст -ы фæстæ нал уыд -и йæ= бон  
 и война GEN после больше.не быть PST.INTR.3SG POSS.3SG= возможность

**сывæллæттимаэ æмæ ацыди уырдыгæй , кусы**  
 сывæллæ -тт -имæ æмæ а- цыд -и уырдыгæй кус -ы  
 ребенок PL COMIT и PV идти PST.INTR.3SG оттуда работать PRS.3SG

**правительствойы**  
 правительствæ -йы  
 правительство GEN

Она была учителем во второй школе и после войны не могла уже (работать) с детьми и ушла оттуда,

работает в правительстве.

4.3 <b>Уый</b>	<b>нæ</b>	<b>чындзыщыд</b>	<b>нæма</b>	<b>у</b>
уый	нæ	чындз -ы цыд	нæма	у
DemDist.NOM	NEG	невеста GEN идти.PART.PST	ещё.не	быть.PRS.3SG

замужняя

Она еще у нас не замужем.

4.4 <b>Дыууæйæ</b>	<b>чындзыщыд</b>	<b>сты</b>	<b>дыууæйæ</b>	<b>та</b>
дыууæ -йæ	чындз -ы цыд	сты	дыууæ -йæ	=та
два ABL	невеста GEN идти.PART.PST	быть.PRS.3PL	два ABL	=же

замужняя

**бадынц**

бад -ынц  
сидеть PRS.3PL

Двое замужем, а двое еще сидят.

5 **Понимаете хоть ?...**  
понимаете хоть  
понимаете хоть

6.1 **Нæ хъаст кæнын**  
нæ хъаст кæн -ын  
NEG жалоба делать PRS.1SG

Я не жалуясь.

6.2 <b>Ницы проблема мын</b>	<b>и</b>	<b>мæ</b>	<b>сывæллæттимаæ</b>
ницы проблема =мын	и	мæ=	сывæллæ -тт -имаæ
ничто проблема =1SG.ENCL.DAT	EXST	POSS.1SG=	ребенок PL COMMIT

Никаких проблем у меня нет с моими детьми.

6.3 <b>Хуыцауы фæрцы дзæбæх сты</b>
хуыцау -ы фæрцы дзæбæх сты
бог GEN благодаря хороший быть.PRS.3PL

Слава Богу, все у них хорошо.

7 **Что еще вам ...?**  
что еще вам  
что еще вам

8.1 - **А , может , какие-то традиции расскажете ?**  
А может

8.2 **Вот как , допустим , ребенок когда рождается , что делают ?**  
вот как что делают  
делают

9.1 **Куы райгуыры** , **сывæллон** , **уæд æй**  
 куы рай- гуыр -ы сывæллон уæд =æй  
 когда PV родиться PRS.3SG ребенок тогда =3SG.ENCL.GEN

**рахæссæм** , **конечно** .  
 ра- хæсс -æм конечно  
 PV носить PRS.1PL конечно

Когда рождается ребенок, мы его выносим, конечно.

9.2 **Фынг саварæм стыр** .  
 фынг с- æвар -æм стыр  
 угощение PV класть PRS.1PL большой

Накрываем большой стол.

9.3 **Хонæм адæмы** .  
 хон -æм адæм -ы  
 приглашать PRS.1PL люди GEN

Зовем людей.

9.4 **Æмæ фæбадынц** .  
 æмæ фæ- бад -ынц  
 и PV сидеть PRS.3PL

И они сидят.

9.5 **Цæуынц уынынмæ стæй** .  
 цæу -ынц уын -ын -мæ стæй  
 идти PRS.3PL видеть INF ALL потом

Они приходят, чтобы также посмотреть на ребенка

9.6 **Кæм се мбæлтæ , кæм сæ хиуæттæ** ,  
 кæм се= мбæл -тт -æ кæм сæ= хиуæ -тт -æ  
 где POSS.3PL= друг PL NOM где POSS.3PL= свойственник PL NOM

**кæм хæстæджытæ** .  
 кæм хæстæджы -т -æ  
 где близкий PL NOM

То друзья, то родственники, то близкие.

9.7 **Афтæ** .  
 афтæ  
 так

Вот так

9.8 **Как раз < неразборчиво > сывæллон , двухмесячный сывæллон , æмæ алы**  
 как раз сывæллон двухмесячный сывæллон æмæ алы  
 как раз ребенок двухмесячный ребенок и каждый

**бон дær у нас гости .**  
 бон =дær у нас гости  
 день =PTCL у нас гости

Как раз ..... ребенок, двухмесячный ребенок, и каждый день у нас гости.

9.9 **Алы бон дær нæм уазджытæ .**  
 алы бон =дær =нæм уазджы -т -æ  
 каждый день =PTCL =1PL.ENCL.ALL гость PL NOM

Каждый день у нас гости.

9.10 **Йер ын** ....  
 йер =ын  
 сейчас =3SG.ENCL.DAT

Вот.

9.11 **Фыццаг-иу авдæны бастам .**  
 фыццаг - =иу авдæн -ы баст -ам  
 первый =ITER люлька INESS связывать PST.TR.1PL

Сначала завязывали в люльку.

9.12 **Йер ын коляскæ .**  
 йер =ын коляскæ  
 сейчас =3SG.ENCL.DAT коляска

Теперь коляска.

9.13 **Авдæн сæ нал устраивает .**  
 авдæн =сæ нал устраивает  
 люлька =3PL.ENCL.GEN больше.не устраивает

Люлька их больше не устраивает.

9.14 **Æмæ коляскæйы йæ дарæм .**  
 æмæ коляскæ -йы =йæ дар -æм  
 и коляска GEN =3SG.ENCL.GEN содержать PRS.1PL

И держим его в коляске.

9.15 **Иннæ внук та мын у ... иннæ лæппу та**  
 иннæ внук =та =мын у иннæ лæппу =та  
 другой внук =же =1SG.ENCL.DAT быть.PRS.3SG другой мальчик =же

**мын у авдмæйдыд .**  
 =мын у авд мæй -ы -дыд  
 =1SG.ENCL.DAT быть.PRS.3SG семь месяц GEN возраста

А другой внук у меня... а другому мальчику моему семь месяцев.

9.16 **Конечно , сæхимæ и .**  
 конечно сæ= химæ и  
 конечно POSS.3PL= REFL.ALL EXST

Конечно, он дома у них.

9.17	<b>Фыццаг дыууæ</b>	<b>мæйы</b>	<b>вæййы</b>	<b>мадмæ</b>	...	<b>хъуамæ</b>	<b>уа</b>
	фыццаг дыууæ	мæй -ы	вæйй -ы	мад -мæ		хъуамæ	уа
	первый два	месяц GEN	бывать PRS.3SG	мать ALL		нужно	быть.SBJV.3SG

Первые два месяца он (ребенок) бывает у матери... должен быть.

9.18	<b>По традициям</b>	<b>два</b>	<b>месяца</b>	<b>должен</b>	<b>быть</b>	<b>у</b>	<b>мамы</b>
	по традициям	два	месяца	должен	быть	у	мам -ы
	по традициям	два	месяца	должен	быть	быть.PRS.3SG	мама GEN

По традициям два месяца должен быть у мамы.

9.19	<b>О</b>	<b>фæлæ</b>	...	<b>уый</b>	...	<b>чызг</b>	<b>уже</b>	...	<b>стыр</b>	<b>сывæллæттæ</b>
	о	фæлæ		уый		чызг	уже		стыр	сывæллæ -тт -æ
	да	но		DemDist.NOM		девочка	уже		большой	ребенок PL NOM

<b>йын</b>	<b>и</b>	<b>æмæ</b>	<b>уыцы</b>	<b>стыр</b>	<b>сывæллæттæй</b>	<b>уже</b>	<b>ахуыр</b>
=йын	и	æмæ	уыцы	стыр	сывæллæ -тт -æй	уже	ахуыр
=3SG.ENCL.DAT	EXST	и	тот	большой	ребенок PL ABL	уже	привычка

<b>у</b>	<b>æмæ</b>	<b>йæхæдæг</b>	<b>нал</b>	<b>æрбацыди</b>	<b>махмæ</b>
у	æмæ	йæхæдæг	нал	æрба- цыд -и	махмæ
быть.PRS.3SG	и		больше.не	PV идти PST.INTR.3SG	мы.ALL

Да, но... она... женщина уже... уже большие у нее дети, и она уже привыкла с таким большим детям, и сама уже не пришла к нам.

9.20	<b>Йæхи</b>	<b>бинонтимæ</b>	<b>и</b>	<b>йæхи</b>	<b>хъуыддаг</b>
	йæ= хи	бинон -т -имæ	и	йæ= хи	хъуыддаг
	POSS.3SG= REFL.GEN	семья PL COMIT	EXST	POSS.3SG= REFL.GEN	дело

<b>ын</b>	<b>и</b>
=ын	и
=3SG.ENCL.DAT	EXST

Она со своей семьей, у нее свои дела.

10	<b>Йер</b>	<b>ма</b>	<b>дын</b>	<b>цы</b>	<b>зæгъон</b>	?
	йер	=ма	=дын	цы	зæгъ -он	
	сейчас	=ещё	=2SG.ENCL.DAT	что	сказать SBJV.1SG	

Что еще тебе сказать?

11 **-Чындзæхсæв** ...

12.1	<b>Чындзæхсæв</b>	...	<b>махмæ</b>	<b>фалейы</b>	<b>æндæр</b>	<b>хъуыддæгтæ</b>	<b>и</b>
	чындз æхсæв		махмæ	фале	-йы æндæр	хъуыддæг -т -æ	и
	невеста	ночь	мы.ALL	по.ту.сторону GEN	другой	событие PL NOM	EXST
	свадьба						

Свадьба... у нас там другие порядки.

12.2 **Махмæ та æндæрхуызæттæ сты**  
 махмæ =та æндæр хуызæ -тт -æ сты  
 мы.ALL =же другой PL NOM быть.PRS.3PL

А у нас они другие.

12.3 **Значит , чындзæхсæв ваййын байдайы** ...  
 значит чындз æхсæв вайй -ын ба- йдай -ы  
 значит невеста ночь бывать INF PV начинать/ся PRS.3SG  
 свадьба

Значит, свадьба начинается...

12.4 **Фыццаг-иу уыди** ...  
 фыццаг - =иу уыд -и  
 первый =ITER быть PST.INTR.3SG

Сначала было...

12.5 **Раджы рæстæджы уыди чындзæхсæв афтæ , что хъуамæ**  
 раджы рæстæдж -ы уыд -и чындз æхсæв афтæ что хъуамæ  
 давно время INESS быть PST.INTR.3SG невеста ночь так что нужно  
 свадьба

**ацыдаиккой чызджы хæдзармæ , æхсæв уым**  
 а- цыд -аиккой чыздж -ы хæдзар -мæ æхсæв уым  
 PV идти CNTRF.3PL девочка GEN дом ALL ночь DemDist.IN

**баздадаиккой , уым дыккаг бон чындзæхсæвы**  
 ба- ззад -аиккой уым дыккаг бон чындз æхсæв -ы  
 PV оставаться CNTRF.3PL DemDist.IN второй день невеста ночь GEN  
 свадьба

**уыдаиккой , стæй цыдаид , æмæ æртæ боны**  
 уыд -аиккой стæй цыд -айд æмæ æртæ бон -ы  
 быть CNTRF.3PL потом идти CNTRF.3SG и три день INESS

**цыди чындзæхсæв**  
 цыд -и чындз æхсæв  
 идти PST.INTR.3SG невеста ночь  
 свадьба

В давние времена свадьба проходила так, что должны были пойти в дом девушки (молодежь, которая ехала за невестой), заночевать там, потом должна была начаться свадьба, и шла она три дня свадьба.

12.6 **Йер та уыцы бонæй райсомы ацæуынц æмæ изæрæй**  
 йер =та уыцы бон -æй райсом -ы а- цæу -ынц æмæ изæр -æй  
 сейчас =же тот день ABL утро INESS PV идти PRS.3PL и вечер ABL

**ракæнынц чындзы æмæ ... йед кæнынц** ...  
 ра- кæн -ынц чындз -ы æмæ йед кæн -ынц  
 PV делать PRS.3PL невеста GEN и HES делать PRS.3PL

В иронском диалекте лучше было бы уыцы бон райсомæй.

А сейчас в этот день утром едут и вечером привозят (вывозят) невесту и... делают это.



12.7 **Мæнæ** < **неразборчиво** > **æхсынц** , **æмæ сæ**  
 мæнæ æхс -ынц æмæ =сæ  
 вот стрелять PRS.3PL и =3PL.ENCL.GEN  
 DISC

**автоматтæ** **иу ран нæ уадзын байдайынц** , **æндæра**  
 автомат -т -æ иу ран нæ уадз -ын ба- йдай -ынц æндæра  
 автомат PL NOM один место NEG разрешать INF PV начинать/ся PRS.3PL иначе

**тынг спокойно уыдыстæм иууылдæр** , **сабыр чындзæхсæвтæ** ,  
 тынг спокойно уыд -ыстæм иууылдæр сабыр чындз æхсæв -т -æ  
 очень спокойно быть PST.INTR.1PL все тихий невеста ночь PL NOM  
 свадьба

**æнæ хыл** , **æнæ йедтæ** ... **фæлæ йерын** ...  
 æнæ= хыл æнæ= йед -т -æ фæлæ йер =ын  
 без= ссора без= HES PL NOM но сейчас =3SG.ENCL.DAT

Вот стреляют, и автоматы свои не оставляют в покое, а так очень спокойны мы все бывали, спокойные свадьбы, без драки, без этих... а теперь...

12.8 **Сæ нервтæ нал бæззынц адаемæн** ... **æмæ куы**  
 сæ= нерв -т -æ нал бæзз -ынц адаем -æн æмæ куы  
 POSS.3PL= нерв PL NOM больше.не годиться PRS.3PL люди DAT и когда

**дзы хыл дæр ваййы** , **кæм дзы мирны**  
 =дзы хыл =дæр вайй -ы кæм =дзы мирны  
 =3SG.ENCL.INESS ссора =PTCL бывать PRS.3SG где =3SG.ENCL.INESS мирный

**йедтæ дæр ваййын байдаы** ...  
 йед -т -æ =дæр вайй -ын ба- йдай -ы  
 HES PL NOM =PTCL бывать INF PV начинать/ся PRS.3SG

Нервы у людей больше не годятся... и то драка случается, а то и мирно все проходит...

12.9 **Дзæбæх чындзæхсæвтæ нæм аразынц** < **неразборчиво**  
 дзæбæх чындз æхсæв -т -æ =нæм араз -ынц  
 хороший невеста ночь PL NOM =1PL.ENCL.ALL делать PRS.3PL  
 свадьба

>

Хорошие у нас свадьбы организуют.

13 **Йер ма дын цы зæгъон æндæр** ?  
 йер =ма =дын цы зæгъ -он æндæр  
 сейчас =ещё =2SG.ENCL.DAT что сказать SBJV.1SG другой

Что тебе еще сказать?

14.1 **Подаркæтæ аразæм** .  
 подаркæ -т -æ араз -æм  
 подарок PL NOM делать PRS.1PL

Подарки делаем.

14.2 **Значит** , **хуын хъуамæ бахæссай** , **хуыны мидаг хъуамæ**  
 значит хуын хъуамæ ба- хæсс -ай хуын -ы мидаг хъуамæ  
 значит подарок нужно PV носить SBJV.2SG подарок GEN внутри нужно

**уа алцыдæр хиуæттæн** – **уыдон хиуæттæн**  
 уа алцыдæр хиуæ -тт -æн уыдон хиуæ -тт -æн  
 быть.SBJV.3SG всё свойственник PL DAT DemDist.PL.NOM свойственник PL DAT

, **мах хиуæттæн дæр** .  
 мах хиуæ -тт -æн =дæр  
 мы.NOM свойственник PL DAT =PTCL

В иронском диалекте должно быть уыдоны.

Значит, нужно отнести подарки, в нем должно быть всякое для родственников – и для их родственников, и для наших тоже.

14.3 **Афтæ йæ саразын байдайынц** .  
 афтæ =йæ с- араз -ын ба- йдай -ынц  
 так =3SG.ENCL.GEN PV делать INF PV начинать/ся PRS.3PL

Так делают.

15.1 **Не знаю , иногда бывает так , что ... как сказать ...**  
 не знаю иногда бывает так что как сказать  
 не знаю иногда бывает так что как сказать

15.2 **Иу афæдз мидаг дæр ахицæн вæййынц < неразборчиво >**  
 иу афæдз мидаг =дæр а- хицæн вæйй -ынц  
 один год внутри =PTCL PV отдельный бывать PRS.3PL

**вæййын байдайынц цæрынц** .  
 вæйй -ын ба- йдай -ынц цæр -ынц  
 бывать INF PV начинать/ся PRS.3PL жить PRS.3PL

В иронском диалекте должно быть афæдзы.

И в течение года расходятся (разводятся), а бывает, что живут.

15.3 **Хуыцау ... Спасибо Господи , у меня таких проблем нет** .  
 Хуыцау Спасибо Господи у меня таких проблем нет  
 бог спасибо Господи у меня таких проблем нет

15.4 **Хуыцауы фæрцы мын проблемаæ нæй** .  
 хуыцау -ы фæрцы =мын проблемаæ нæй  
 бог GEN благодаря =1SG.ENCL.DAT проблема EXST.NEG

Слава Богу, у меня нет проблем.

15.5 **Нæ зонын , йер ма уæ цы фæнды , цы**  
 нæ зон -ын йер =ма =уæ цы фæнд -ы цы  
 NEG знать PRS.1SG сейчас =ещё =2PL.ENCL.GEN что хотеть PRS.3SG что

**ма уын зæгъон** ...  
 =ма =уын зæгъ -он  
 =ещё =2PL.ENCL.DAT сказать SBJV.1SG

Не знаю, что вы хотите, чтобы я вам сказала...

**15.6 Тынг ма фæнды , куы уын баххуыс**  
 тынг =ма фæнд -ы куы =уын ба- ххуыс  
 очень =1SG.ENCL.GEN хотеть PRS.3SG когда =2PL.ENCL.DAT PV помощь

**кæнин , фæлæ** ...  
 кæн -ин фæлæ  
 делать OPT.1SG но

Очень хочу помочь вам, но...

**16 - Сказку , может быть , какую-то ?**  
 Сказку может быть  
 сказку может быть

**17.1 Сказку уже не интересно , знаешь .**  
 Сказку уже не интересно знаешь  
 сказку уже не интересно знаешь

**17.2 Я как бабушка , никогда я с ними не сижу .**  
 я как бабушка никогда я с ними не сижу  
 я как бабушка никогда я с ними не сижу

**17.3 Я работаю .**  
 я работаю  
 я работаю

**17.4 Вот сегодня суббота , воскресенье ... тоже на работе .**  
 вот сегодня суббота воскресенье тоже на работе  
 вот сегодня суббота воскресенье тоже на работе

**17.5 А вечером я прихожу уже уставшая старушка .**  
 а вечером я прихожу уже уставшая старушка  
 а вечером я прихожу уже уставшая старушка

**17.6 А так как не знаю , осетинские сказки как я не знаю ?**  
 а так как не знаю осетинские сказки как я не знаю  
 а так как не знаю осетинские сказки как я не знаю

**17.7 Фæлæ уже ... неинтересно рассказывать .**  
 фæлæ уже неинтересно рассказывать  
 но уже неинтересно рассказывать

18 - **Рецепты** , **может быть** ?  
Рецепты может быть  
рецепты может быть

19.1 **Ну** , **рецепты** ... .  
ну рецепты  
HES рецепты

19.2 **Цы рецепт дын** **раттæм** ?  
цы рецепт =дын ратт -æм  
что рецепт =2SG.ENCL.DAT дать SBJV.1PL

Какой рецепт тебе дать?

20 **Какой рецепт тебе дать** ?  
какой рецепт тебе дать  
какой рецепт тебе дать

21.1 **Æз бирæ рецепттæ аразын** , **закускаætæ нууылдæр**  
æз бирæ рецепт -т -æ араз -ын закускæ -т -æ иууылдæр  
я много рецепт PL NOM делать PRS.1SG закуска PL NOM все

**аразын** , **хæринаæгтæ** ... **куыд гуырдыстоны традицитæм**  
араз -ын хæринаæг -т -æ куыд гуырдыстон -ы традици -т -æм  
делать PRS.1SG пицца PL NOM как Грузия GEN традиция PL ALL

**гæсгæ** , **афтæ нæхи** **традицитæм гæсгæ** .  
гæсгæ афтæ нæ= хи традици -т -æм гæсгæ  
в соответствии так POSS.1PL= REFL.GEN традиция PL ALL в соответствии

Я много рецептов делаю, закуски все делаю, еду... как по грузинским традициям, так и по нашим.

21.2 **Хæбизджынтæ** ...  
хæбизджын -т -æ  
пирог с сыром PL NOM

Пироги с сыром...

22 **-Уæхи традицитæм** ?  
традици -т -æм  
традиция PL ALL

По вашим традициям?

23.1 **О** , **нæхи** **традицитæ** .  
о нæ= хи традици -т -æ  
да POSS.1PL= REFL.GEN традиция PL NOM

Да, наши традиции.

23.2 **Хæбизджынтæ кæнын** , **адджинаæгтæ аразын** .  
хæбизджын -т -æ кæн -ын адджинаæг -т -æ араз -ын  
пирог с сыром PL NOM делать PRS.1SG сладости PL NOM делать PRS.1SG

Пирогы с сыром готовлю, сладкое делаю.

24.1 **Дзыкка кæнын** .

дзыкка кæн -ын  
дзыкка делать PRS.1SG

Дзыкка - каша из муки с сыром или сметаной.

Дзыкку делаю.

24.2 **Дзыкка у нас** ... .

дзыкка у нас  
дзыкка у нас

24.3 **Нæхи**

нæ= хи  
POSS.1PL= REFL.GEN

**осетинки у**

осетинки у  
осетинский быть.PRS.3SG

**æцæгæй**

æцæг -æй  
настоящий ABL

**ирон**

ирон  
осетинский

**ирон у** .

ирон у  
осетинский быть.PRS.3SG

Наше осетинское, по-настоящему осетинское (блюдо).

25.1 **Это и не грузины знают , и не русские знают** .

это и не грузины знают и не русские знают  
это и не грузины знают и не русские знают

25.2 **Это мы единственный народ , который ... Из сыра делаем , свежего сыра**

это мы единственный народ который Из сыра делаем свежего сыра  
это мы единственный народ который из сыра делаем свежего сыра

25.3 **Дзыкка , а там дзыкка зовут , а здесь - дзыкка** .

дзыкка а там дзыкка зовут а здесь дзыкка  
дзыкка а там дзыкка зовут а здесь дзыкка  
там

26 **-Расскажите , как делают** .

как делают  
как делают

27 **-Куыд кæнынц ?**

кæн -ынц  
делать PRS.3PL

Как делают?

28.1 **Значит , цыхт , цыхт сцæл кæн свежий , нæуæг** .

значит цыхт цыхт с- цæл кæн -\*0 свежий нæуæг  
значит сыр сыр PV делать IMP.2SG свежий новый

Значит, сыр, сыр разомни свежий, новый.

28.2 **Нæуæг цыхт** , **нæуæг уæд** , **иу суткаæ йыл** **хъуамæ**  
 нæуæг цыхт нæуæг уæд иу суткаæ =йыл хъуамæ  
 новый сыр новый тогда один сутки =3SG.ENCL.SUPER нужно

**цæуа**

цæу -а

идти SBJV.3SG

Новый сыр, должен быть свежим, он должен сутки постоять.

28.3 **Иу æхсæв хъуамæ фæуа** , **æндæр нæ** .  
 иу æхсæв хъуамæ фæ- уа æндæр нæ  
 один ночь нужно PV быть.SBJV.3SG другой NEG

Только одну ночь он должен постоять, не больше.

28.4 **Æмæ йæ** **сцъæл** **кæн** , **æмæ йыл**  
 æмæ =йæ с- цъæл кæн -\*0 æмæ =йыл  
 и =3SG.ENCL.GEN PV разбитый делать IMP.2SG и =3SG.ENCL.SUPER

**цæхджын дон ныккæн** , **цæхджын дон ыл**  
 цæх -джын дон нык- кæн -\*0 цæх -джын дон =ыл  
 соль ADJ вода PV делать IMP.2SG соль ADJ вода =3SG.ENCL.SUPER

**рахсид** , **æмæ йæ** **куы рахсида** , **уæд**  
 ра- æхсид -\*0 æмæ =йæ куы ра- хсид -а уæд  
 PV кипятить IMP.2SG и =3SG.ENCL.GEN когда PV кипятить SBJV.3SG тогда

**хъæдæй уидыг** , **уидыг** , **æмæ йæ** **хъуамæ змæнтай** ,  
 хъæд -æй уидыг уидыг æмæ =йæ хъуамæ змæнт -ай  
 лес ABL ложка ложка и =3SG.ENCL.GEN нужно мешать SBJV.2SG  
 деревянный

**æмæ йыл** **стæй куы рахсида** **доны** , **цæхджын**  
 æмæ =йыл стæй куы ра- хсид -а дон -ы цæх -джын  
 и =3SG.ENCL.SUPER потом когда PV кипятить SBJV.3SG вода GEN соль ADJ

**дон** , **уæд ыл** **ныккæндзынæ** **гъе уыцы цыхт** .  
 дон уæд =ыл нык- кæн -дзынæ гъе уыцы цыхт  
 вода тогда =3SG.ENCL.SUPER PV делать FUT.2SG ну тот сыр

И разомни его, и залей соленой водой, вскипяти соленую воду, и когда она закипит, (берешь) деревянную ложку, и должна мешать, и затем, когда вскипит вода, соленая вода, добавляешь этот сыр.

28.5 **Æмæ стæй ивæзын байдайдзæн** , **æмæ йæ**  
 æмæ стæй ивæз -ын ба- йдай -дзæн æмæ =йæ  
 и потом тянуться INF PV начинать/ся FUT.3SG и =3SG.ENCL.GEN

**уымæй базондзынæ** , **что уже** ...  
 уым -æй ба- зон -дзынæ что уже  
 DemDist ABL PV знать FUT.2SG что уже

И потом когда начнет тянуться, по этому узнаешь, что уже...

29.1 **Куы йæ** , **уæд йæхæдæг дæр**  
 куы =йæ змæнтай змæнт -ай уæд йæхæдæг =дæр  
 когда =3SG.ENCL.GEN мешать SBJV.2SG тогда =PTCL

**лидзы** , **афтæ лидзын байдайы** .  
 лидз -ы афтæ лидз -ын ба- йдай -ы  
 бежать PRS.3SG так бежать INF PV начинать/ся PRS.3SG

Когда помешиваешь, он может убежать, так начинает убегать.

29.2 **Æмæ стæй уже ивæзы** , **æмæ йæ систай**  
 æмæ стæй уже ивæз -ы æмæ =йæ с- ист -ай  
 и потом уже тянуться PRS.3SG и =3SG.ENCL.GEN PV брать PST.TR.2SG

**æмæ хæрыс** .  
 æмæ хæр -ыс  
 и есть PRS.2SG

Потом уже он тянется, взяла его и ешь.

29.3 **Йеды загъдау** , **сейчас не сезон** , **а то бы я вас**  
 йед -ы загъд -ау сейчас не сезон а то бы я вас  
 HES GEN сказать.PART.PST EQU сейчас не сезон а то бы я вас

**угостила** .  
 угостила  
 угостила